

Interview date: 23 Mar 2009

File name: HS asks MJ about work accidents cont.

Transcriber: HS

Transcription consultants: Tɔmi Ngombu.

Present: Hawa Sanja = Hawa Ngaju, Manu Joni, Boi Tua, Jilo Sigbi, Hawa Idrisa, Tɔmi Ngombu, and HS = Hannah.

Continuation of prev.

Hannah: ε, pɛi wɔ yiyɛ, wei? Yí wɔ pɛi, wei?
Eh, again ask her, okay? Ask her again, okay?

HS: Manu, hu nka ce ha vuí mpantile,
Manu, when you did all work,
Weird nasals here; I've tried to represent them where they come through
on rec.

mbaale, hum man ce ma há?
girl, what did you do?

MJ: ε, ya go le há pantile, si ya te negi, hě?
I stay doing work, then I feel hurt, hey?

HS: Yen “te negi” le hwin?
What kind of “feeling hurt” is it?

MJ: ɔ! Ye- ye ya kɛtim piam dɔgeyɛ, (εε) 18.0
Oh! When I cut myself on my hand here,

ya ye, pɔŋ bogale go. 20.0
I threw my cutlass away.
pɔŋ = to throw.

Kɔndama ma ɔ hɔgi sa, sa, sa, sa. 25.0

Blood came out sa, sa, sa, sa.

Yanbe, ya ye, kwei nyunde.

Myself, I took up something.

Ya ye, há gi.

I did like this.

ε- ε- há gi. 30.0

Did this.

[both speaking at once; unclear 32–33.0sec]

Ya ye pɛi kwéi bogale. 34.0

I again took up the cutlass.

Ye ya yema gun kɔn kɛben go wɛ, 36.0

When I want to go to the farmhut now,

bitiyɛ kɔmiɛ cúɔn, ya, yan bɛn le ga. 39.0

a stump tripped me, under my foot.

TG's transl...

A le gun kɔn.

I still go.

A gun kɔn. Si ya kɔn gun wala go, 40.0

I still go. If I go again to the wala,

wala = ?

ya go cani, wei?

I sit, hear?

END SEGMENT